



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/2
26 August 2013

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ Восьмое совещание
Монреаль, 7-11 октября 2013 года
Пункт 3 предварительной повестки дня*

РЕЗУЛЬТАТЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ И ЕЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫЕ ОБЛАСТИ РАБОТЫ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ И ПОСРЕДСТВОМ НАЦИОНАЛЬНЫХ ДОКЛАДОВ

И

УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАБОТЕ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В решении XI/14 А о результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и в решении XI/14 В об участии коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции Стороны отметили достигнутый прогресс и поручили Исполнительному секретарю продолжить представление отчетности по данным вопросам на восьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
2. Во исполнение поручений касательно рабочего участия Исполнительный секретарь внедрил инфраструктуру, в том числе через посредство Добровольного фонда для участия коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции, для сбора информации на ежегодной основе и ее распространения на совещаниях Рабочей группы. Статистические данные о Добровольном фонде для участия коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции, и статистические данные об использовании соответствующих веб-страниц Конвенции приводятся в разделе I настоящего документа.
3. Результаты участия коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции также приводятся в разделе I. Результаты осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в различных областях работы в рамках Конвенции приводятся в разделе II. Поскольку

* UNEP/CBD/WG8J/8/1.

/...

анализ четвертых национальных докладов был завершен и его результаты были изучены Рабочей группой на ее седьмом совещании (см. UNEP/CBD/WG8J/7/2), а пятые национальные доклады еще не поступали, то результаты осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на национальном уровне приводятся в разделе III на основе материалов, представленных в секретариат Сторонами и другими субъектами. В разделе IV приводятся рекомендации для изучения Рабочей группой.

I. УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАБОТЕ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

Механизмы общественного участия, обеспечивающие привлечение коренных и местных общин к работе в рамках Конвенции

4. В своем решении XI/14 В Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжать усилия по обеспечению эффективного осуществления пунктов 3, 4 и 5 решения X/40 А и решений IX/13 D и E о создании потенциала, учитывая решения VIII/5 В и С, приложение к решению VII/16 и задачу 4 в приложении II к решению V/16, в том числе посредством разработки соответствующих методологий и механизмов, включая новые электронные средства, дидактические материалы, культурно приемлемые средства и инструменты. Аналогичным образом в пункте 2 Конференция Сторон предложила Сторонам, правительствам, международным организациям и организациям коренных и местных общин изучить вопрос о сотрудничестве с секретариатом для оказания содействия проведению семинаров, конкретно предназначенных для коренных и местных общин. В пункте 3 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжать проведение при условии наличия финансовых ресурсов серии региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку осуществления Руководящих принципов по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биологическим разнообразием, путем использования более активных стратегий маркетинга и веб-технологий. И наконец, Конференция Сторон также поручила секретариату изучить возможность оказания содействия проведению семинаров по созданию потенциала совместно с другими многосторонними природоохранными соглашениями, чтобы стимулировать сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и оптимизировать использование ограниченных людских и финансовых ресурсов.

5. Конференция Сторон дала также другие поручения Исполнительному секретарю, включая обеспечение эффективного участия представителей коренных и местных общин в разработке стратегии установления связи, просвещения и осведомления общественности для Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций (2011-2020 гг.); продолжение разработки электронных и традиционных материалов для установления связи, просвещения и осведомления общественности, а также обновление и мониторинг веб-страниц статьи 8j) и портала информации о традиционных знаниях и продолжение усилий по популяризации Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции (пункты 13 и 15 решения XI/14 В); и наконец, принятие практических мер для обеспечения справедливого доступа представителей местных общин к Добровольному целевому фонду для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции, а также к работе семинаров по созданию потенциала, и начало работы по разукрупнению данных и статистики о представителях местных общин (пункт 20 решения XI/14 В).

Семинары по созданию потенциала

6. Конференция Сторон признает важность создания потенциала в качестве одного из инструментов для обеспечения эффективного рабочего участия коренных и местных общин, и в самое последнее время это было сделано в решениях XI/14 В и IX/13 D о плане действий по

сохранению традиционных знаний¹, в которых она постановила, что в ходе будущей работы над планом действий приоритетное внимание следует обращать на раздел Е "Создание потенциала", а также в решении IX/13 Е и в смежных решениях о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, биоразнообразии и планах действий, охраняемых районах (пункт 3 решения XI/1 D,) и в пункте 10 решения XI/24.

7. В целях оптимизации использования ограниченных ресурсов и обеспечения эффективного выполнения данных решений секретариат реализует возможности создания потенциала за пределами конкретных семинаров по созданию потенциала. Он делает это в частности в кулуарах многих официальных совещаний, проводимых в рамках Конвенции, и в кулуарах других совещаний, включая 11-ю и 12-ю сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по правам коренных народов (ПФПKN). Кроме того, секретариат проводит по заявкам регулярные брифинги и укрепление инфраструктур для Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов, а также для гражданского общества, университетов, частного сектора и правительственных организаций.

8. Секретариат представлял доклады по вопросам, касающимся статей 8 j) и 10 с), Нагойского протокола, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и решений, связанных с традиционными знаниями, на следующих совещаниях:

- Семинаре 2012 года по глобальной подготовке навыков доступа к проектам, организованном Фондом "Трайбал линк" в ходе 11-й сессии ПФПKN в мае 2012 года
- Семинаре 2013 года по глобальной подготовке навыков доступа к проектам, организованном Фондом "Трайбал линк" в ходе 12-й сессии ПФПKN в мае 2013 года
- Совещании государственных должностных лиц по теме традиционных знаний и генетических ресурсов, проводившемся в Монтевидео (Уругвай) 6 и 7 октября 2011 года и организованном Латиноамериканской ассоциацией интеграции
- Семинаре-диалоге по теме Знания для 21-го века: туземные знания, наука и связывание различных систем знаний, проводившемся в Усуде (Гуна-Яла, Панама) 10 - 13 апреля 2012 года
- Региональном подготовительном совещании для коренных и местных общин из стран-членов Организации Договора амазонского сотрудничества, проводившемся в Бразилии 12 сентября 2012 года
- Международной конференции по теме различных систем знаний, проводившейся в Кито 15 - 19 апреля 2013 года
- Филиппинском семинаре по теме общинных систем коренных народов по мониторингу и информированию, проводившемся 25 - 27 февраля 2013 года
- Глобальном семинаре экспертов по вопросам общинных систем мониторинга и информирования, проводившемся в Бонне 28 февраля - 1 марта
- Семинаре Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам (МНППБЭУ) по вопросам туземных и местных знаний, проводившемся в Токио 9 - 11 июня 2013 года

¹ Приложение к решению VII/16 Е.

- Глобальной школе лидерства женщин коренных народов, организованной в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 14 мая

9. Кроме того, секретариат содействовал работе следующих семинаров по созданию потенциала, принимая в них участие посредством видеоконференций:

- Семинара по теме прав коренных народов и изменения климата, проводившегося в Кито 4 - 7 июня 2012 года
- Семинара по Программе стипендий 2013 года для коренных народов и меньшинств, проводившегося в Управлении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в Женеве 3 июля
- Семинара инструкторов по информационному бюллетеню Пачамама (мать Земля) по теме коренных народов, традиционных знаний и изменения климата, проводившегося в Панаме 20 - 24 июля 2013 года

10. Кроме того, брифинги проводились для Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Альянса за Конвенцию о биологическом разнообразии в ходе 11-го совещания Конференции Сторон и в Специальном межправительственном комитете открытого состава по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, а также во Вспомогательном органе по научным, техническим и технологическим консультациям и в Специальной рабочей группе открытого состава по обзору осуществления Конвенции.

11. Секретариат поддерживает также регулярные связи с правительствами-донорами и разрабатывает предложения для рассмотрения ими в целях обеспечения наличия ресурсов для официальных семинаров по созданию потенциала. Вместе с тем сократившееся финансирование для семинаров по созданию потенциала, и конкретно по созданию потенциала для коренных и местных общин в 2012-2013 годах, заставило секретариат расширить усилия по включению представителей коренных и местных общин в другие инициативы секретариата по созданию потенциала, в том числе для Нагойского протокола, для обзора национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия (через посредство субрегиональных семинаров), и в работу семинаров по созданию потенциала для осуществления программы работы Конвенции о биологическом разнообразии по охраняемым районам.

12. В 2012 году благодаря щедрой финансовой поддержке со стороны правительств Испании и Японии, многодонорской инициативы по созданию потенциала в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, финансируемой правительствами Германии, Норвегии и Дании, а также поддержке, оказанной Международным союзом охраны природы через Проект Глобального экологического фонда по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для стран Латинской Америки и Карибского бассейна, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии смог организовать четыре региональных семинара: два для региона Латинской Америки и Карибского бассейна, один для региона Азии и один для региона Африки. Данные семинары были организованы в партнерстве с Сетью по биоразнообразию для женщин коренных народов региона Латинской Америки и Карибского бассейна, Международным центром коренных народов племен Тебтебба по политическим исследованиям и обучению, Пактом коренных народов Азии, Координационным комитетом коренных народов Африки, Сетью информации коренных народов по биоразнообразию и другими организациями. Четыре семинара для коренных и местных общин проводились в:

- a) Буджумбуре (Бурунди) 9-14 июня 2012 года (Африканский региональный семинар);
- b) Чиангмае (Таиланд) 9-12 июля 2012 года (Азиатский региональный семинар);
- c) Асунсьоне (Парагвай) 13-16 августа 2012 года (Регион Латинской Америки и Карибского бассейна);
- d) Асунсьоне (Парагвай) 17-18 августа 2012 года (Регион Латинской Америки и Карибского бассейна, семинар для инструкторов)².

13. В соответствии с решениями о создании потенциала секретариат разработал стратегию создания потенциала для обучения инструкторов, в которой основное внимание уделяется традиционным знаниям и устойчивому использованию на основе обычая. Целью стратегии является привлечение к работе и развитие мощной сети инструкторов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции и оказание поддержки инструкторам через посредство региональных и субрегиональных семинаров, их участия в работе семинаров и совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, предоставления им небольших грантов, ресурсов и учебных материалов наряду с проведением видеоконференций, чтобы они могли продолжать деятельность по созданию потенциала на национальном и субрегиональном уровнях - поначалу в течение двух лет (и в партнерстве с другими организациями) - в целях дальнейшего увеличения числа коренных и местных общин и Сторон, осведомленных о работе Конвенции и являющихся активными партнерами в осуществлении Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы.

14. В рамках этой инициативы секретариат в партнерстве с коренными и местными общинами разрабатывает учебные материалы и содействует проведению региональных семинаров для инструкторов, а также оказывает поддержку проведению национальных и/или местных семинаров.

15. В период 2012-13 годов стратегии создания потенциала была оказана щедрая поддержка со стороны Японского фонда биоразнообразия, Немецкого общества по международному сотрудничеству и Организации Договора амазонского сотрудничества.

16. Итак, секретариат продолжает работу по созданию потенциала коренных и местных общин и правительств, и прежде всего посредством реализации стратегии создания потенциала для инструкторов из коренных и местных общин, а также путем включения коренных и местных общин в другие инициативы секретариата по созданию потенциала, включая семинары по Нагойскому протоколу и национальным стратегиям и планам действий по сохранению биоразнообразия, субрегиональные семинары по охраняемым районам и презентации в рамках инициатив по созданию потенциала, проводимых другими организациями, совещаний и мероприятий. Полный перечень семинаров, проведенных в период между седьмым и восьмым совещаниями Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j), приводится в приложении. В отношении возможностей секретариата обеспечивать создание потенциала следует отметить, что благодаря финансовой поддержке со стороны правительства Испании для финансирования должности помощника сотрудника по программе (2009-2013 гг.) секретариат имел возможность прилагать в последние годы дополнительные усилия по созданию потенциала для коренных и местных общин и Сторон в области традиционных знаний, использования на основе обычая и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и в более общем плане - укреплять усилия в поддержку осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Между тем Испания уведомила секретариат о том, что она не в состоянии продолжать такую поддержку, что ставит под вопрос будущее этой должности.

² Доклады о работе семинаров распространяются в качестве документов UNEP/CBD/WG8J/8/INF/3 (резюме) и соответственно UNEP/CBD/WG8J/8/INF/3/Add.1, 2 и 3 и размещены по адресу: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>

Семинары по тематике туризма коренных и местных общин

17. В соответствии с пунктом 6 решения X/40 секретариат в сотрудничестве с веб-сайтом Planeta.com и порталом коренных общин и при щедрой поддержке со стороны правительства Испании оказывал содействие проведению в кулуарах 11-го совещания Конференции Сторон семинара по созданию потенциала для коренных и местных общин и Сторон, называвшегося "Глобальный семинар для коренных и местных общин: биоразнообразие, туризм и социальная сеть".

18. Цель семинара состояла в ознакомлении участников, и особенно представителей коренных и местных общин, с информацией о новых технологиях, включая Интернет и сетевые инструменты, чтобы позволить туроператорам из коренных и местных общин эффективней использовать технологии и популяризировать туристические мероприятия, организуемые в коренных и местных общинах по всему миру. Программа подготовки включала разработку и ведение туристических мероприятий, имеющих целью сохранение биоразнообразия и поддержание устойчивого туризма, а также популяризацию культурного богатства общин посредством цифрового маркетинга, что достигается за счет целенаправленного уделения внимания культурным и биологическим аспектам туристических продуктов коренных и местных общин и уникальным приключениям, которые предлагаются потенциальным посетителям. Кроме того, семинар привел к созданию сети для поддержания взаимосвязей и обмена информацией, которая поможет участникам решать проблемы и далее развивать и внедрять передовые методы³.

19. Судя по оценкам, сделанным участниками, серия семинаров по тематике туризма оказалась очень успешной, обеспечив обучение туроператоров из коренных и местных общин методам более эффективного маркетинга туристических продуктов с уделением особого внимания биологическому и культурному разнообразию. Данные мероприятия позволили также туроператорам из коренных и местных общин наладить взаимосвязи и обмениваться передовыми методами, оказывая положительное влияние на основной туризм.

Установление связи, просвещение и осведомление общественности

20. В пункте 5 решения XI/14 В Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю обеспечивать всемерное и эффективное участие представителей коренных и местных общин в разработке стратегии установления связи, просвещения и осведомления общественности для Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций (2011-2020 гг.) и продолжать разработку различных мероприятий и продуктов в области установления связи, просвещения и осведомления общественности на шести языках Организации Объединенных Наций, используя в том числе вклады коренных и местных общин, в целях информирования коренных и местных общин о работе, проводимой в рамках Конвенции, и повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин и их традиционных знаний и использования на основе обычаев в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия. Секретариат изучает в настоящее время коммуникационную стратегию для Десятилетия и инструменты для Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, обеспечивая при этом эффективное участие коренных и местных общин в данной работе.

Разработка средств коммуникации, механизмов и инструментов

21. В плане разработки средств коммуникации, механизмов и инструментов секретариат поощряет Стороны и другие правительства переводить и распространять через веб-страницы Конвенции основные стандарты Конвенции о биологическом разнообразии, включая Нагойский

³ Полный текст доклада о работе семинара распространяется в виде документа UNEP/WG8J/8/INF/4, который размещен по адресу: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>

протокол. На сегодняшний день Нагойский протокол переведен на шесть национальных и местных языков: мапуче, ком и вичи (перевод обеспечило правительство Аргентины), а также на болгарский, польский и таджикский (перевод обеспечили правительства Болгарии, Польши и Таджикистана). Все эти переводы Нагойского протокола размещены по адресу: <https://www.cbd.int/abs/awareness-raising/courtesy.shtml>

Сетевые механизмы и инструменты

22. Постоянно проводится работа, зависящая, правда, от наличия финансирования, по разработке электронных механизмов, таких как веб-страницы статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях. Между тем секретариат разработал конкретные вопросы, такие как в числе прочих устойчивое использование на основе обычая и создание потенциала, и включил их в данные механизмы.

23. Уже завершена аналогичная работа по веб-странице и portalу, посвященным доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Нагойскому протоколу, которые призваны содействовать своевременному обмену информацией и повышению эффективности участия всех субъектов деятельности, включая коренные и местные общины, в процессе доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

24. На стартовой странице статьи 8j) размещена информация об участии коренных и местных общин, в том числе через посредство Добровольного целевого фонда (VB) для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции; решения по статье 8 j), включая пересмотренную программу работы и план действий по сохранению традиционных знаний; итоги осуществления статьи 8 j); другая информация о совещаниях, документах и уведомлениях по тематике статьи 8 j); место входа в портал информации о традиционных знаниях, в портал информации о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и в должное время в портал информации о биологическом и культурном разнообразии.

25. Электронные механизмы общественного участия интегрированы посредством Интернет-портала, находящегося на веб-сайте Конвенции по адресу: <http://www.cbd.int/tk/default.shtml> и называемого порталом информации о традиционных знаниях (ПИТЗ). Интернет-портал представляет собой специализированный веб-сайт, оказывающий различные услуги, включая веб-поиск, новостные услуги, календарное планирование, групповые обсуждения, механизмы интерактивного обмена информацией и т.д., разработанные для коренных и местных общин в поддержку целей и задач Конвенции. Контент портала регулярно обновляется и пересматривается. В общем и целом портал представляет собой средство совместной сетевой работы для использования коренными и местными общинами, позволяющее пользователям взаимодействовать друг с другом и стимулировать диалог, несмотря на временные и пространственные ограничения.

26. Эффективность использования портала зависит, однако, от инфраструктуры и от адекватности потенциала, в том числе людского и финансового, на уровне секретариата и общин и от культурного восприятия новой информации и сетевых технологий теми, кто может быть незнаком с их использованием и применением, что эффективней всего достигается за счет организации технических семинаров и обучения на действующем оборудовании в общинах, а также наличия регулярного финансирования.

27. Пересмотренная стартовая страница статьи 8 j) переведена на испанский, французский и арабский языки, и есть планы ее перевода на два остальных языка Организации Объединенных Наций при условии наличия фондов. Она размещена по адресу: <http://www.cbd.int/traditional/default.shtml>.

28. В целях проведения эффективного мониторинга веб-инструментов, связанных со статьей 8 j), секретариат собирает статистические данные на ежегодной основе. Приведенная ниже статистика наглядно демонстрирует постоянный рост использования веб-страниц статьи 8j) и

портала информации о традиционных знаниях на примере такого роста в период между 2012 и 2013 годами.

Страница	Число посещений страницы	
	2012 (12 месяцев)	2013/01/01-2013/08/19 (8 месяцев)
http://www.biodiv.org/traditional/	17 510	11 835
http://www.cbd.int/tk/	4511	2237
http://www.cbd.int/	4 296 114	2 245 167

29. Разрабатываемые неэлектронные механизмы основаны на альтернативных и более традиционных средствах коммуникации, включая факсы, печатные копии, публикации, обычные почтовые рассылки и другие традиционные средства связи и обмена информацией, включая бюллетени по статье 8 j), распространяемые на важных мероприятиях и рассылаемые по заявкам.

Участие коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции, в том числе через посредство Добровольного целевого фонда для содействия участию представителей коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции (Целевой фонд VB)

30. В пункте 14 решения XI/14 В Конференция Сторон предложила Сторонам, правительствам и механизмам вносить взносы в Общий целевой фонд для добровольных взносов с целью содействия участию коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции о биологическом разнообразии (Целевой фонд VB). В пункте 15 этого же решения Исполнительному секретарю было поручено продолжать усилия по популяризации Целевого фонда. В период с 2011 года в общей сложности 96 представителей коренных и местных общин получило финансирование по линии Целевого фонда для участия в работе совещаний в рамках Конвенции. Секретариат желает выразить признательность Испании, Индии, Норвегии, Финляндии, Швейцарии, Швеции и Германии за их постоянную поддержку Целевого фонда VB для содействия эффективному участию коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции.

31. В соответствии с пунктом 20 решения XI/14 В секретариат добавил в форму заявки на финансирование из Добровольного фонда опцию для заявителя указывать, является ли он представителем местной общины и/или коренной общины. Это позволит собирать точные статистические данные об участии коренных и местных общин в будущих совещаниях, проводимых в рамках Конвенции. Формы заявки размещены по адресу: <http://www.cbd.int/traditional/fund.shtml>

Другие инициативы

32. В решении XI/14 Исполнительному секретарю было поручено продолжать усилия по оказанию поддержки творческим инициативам и партнерствам коренных и местных общин и субъектов деятельности в поддержку достижения целей Конвенции. Во исполнение данного поручения и с учетом пункта 10 решения XI/14 А касательно Международной сети управляющих районами суши и моря коренных народов и местных общин секретариат оказал поддержку Австралии и ее партнерам, содействуя организации Конференции Международной сети, которая проводилась в Дарвине (Австралия) 26 - 31 мая 2013 года. В числе прочих итогов Конференция учредила Всемирную сеть коренных народов (и местных общин), целью которой является

обеспечение межобщинного обмена традиционными знаниями и практикой устойчивого использования на основе обычая, а также более тесной социальной сплоченности⁴.

33. Кроме того, по просьбе Группы по управлению природными ресурсами (ГУПР)⁵ секретариат оказывает ГУПР содействие в проведении диалога с коренными и местными общинами, который состоится в Монреале 4 октября 2013 года и будет посвящен пересмотру отраслевого руководства, разработанного в поддержку Конвенции в 2009 года, с учетом последних наработок, включая принятие Нагойского протокола.

II. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ В РАЗЛИЧНЫХ ОБЛАСТЯХ РАБОТЫ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

Введение

34. Следует отметить, что статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции, такие как статья 10 с) и пункт 2 статьи 17, осуществляются не посредством отдельных программ работы, а путем их интеграции во многие области работы в рамках Конвенции. Поэтому рассматриваются также такие элементы, как Аддис-абесские принципы и оперативные указания по устойчивому использованию биоразнообразия, Руководящие принципы Агуэй-гу и другие, поскольку их осуществление Сторонами имеет прямое значение для осуществления данных статей. Ниже приводится краткий отчет о начальных результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции чрез посредство различных областей работы в рамках Конвенции с уделением особого внимания целевым задачам по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятым в Айти.

Целевые задачи по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти

Целевая задача 11. К 2020 году как минимум 17% районов суши и внутренних вод и 10 % прибрежных и морских районов, и в частности районов, имеющих особо важное значение для сохранения биоразнообразия и обеспечения экосистемных услуг, сохраняются за счет эффективного и справедливого управления, существования экологически репрезентативных и хорошо связанных между собой систем охраняемых районов и применения других природоохранных мер на порайонной основе и включения их в более широкие ландшафты суши и морские ландшафты.

35. Двумя соответствующими аспектами целевой задачи 11, имеющими отношение к Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, являются справедливое управление охраняемыми районами и другие эффективные природоохранные меры, применяемые на порайонной основе. В отношении справедливо управляемых охраняемых районов следует отметить, что концепция "руководства" имеет существенное значение. Эффективное руководство является принципиально важным элементом для достижения целей, касающихся охраняемых районов (включая эффективность управления), оно определяет распределение соответствующих затрат и выгод (содействуя справедливости управления), является ключом к предотвращению или решению конфликтов и оказывает воздействие на формирование и поддержание политической и финансовой поддержки общества. Концепции руководства, участия, справедливости и совместного использования выгод являются одним из четырех элементов программы работы по охраняемым районам (ПРОХ) в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, свидетельствуя об их решающем значении.

36. Информация, собранная на основе 105 планов действий по осуществлению ПРОХ, официально представленных Сторонами в ходе восьми региональных и субрегиональных

⁴ Полный доклад о работе Конференции приводится в документе UNEP/WG8J/8/INF/12, который размещен по адресу: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>

⁵ ГУПР выполняет функции секретариата большой группы предприятий по выпуску ароматических, парфюмерных и косметических средств и находится в Грассе (Франция). С более подробной информацией можно ознакомиться по адресу: <http://www.nrsc.fr/>

семинаров по созданию потенциала для ПРОХ, показывает, что 18,4% стран сообщило о значительном прогрессе в проведении оценки и внедрении различных типов руководства охраняемыми районами. Океания (44%), Восточная и Южная Африка (40%) и Центральная и Восточная Европа (21%) превысили этот средний глобальный уровень.

Целевая задача 16. К 2015 году Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения вступил в силу и функционирует в соответствии с национальным законодательством.

37. В Нагойском протоколе рассматриваются вопросы традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, предоставления доступа, совместного использования выгод и соблюдения. Он также распространяется на генетические ресурсы в случаях, когда коренные и местные общины обладают установленным правом давать к ним доступ. Договаривающиеся Стороны должны принимать меры к обеспечению предварительного обоснованного согласия данных общин и к совместному использованию выгод на справедливой и равной основе, принимая во внимание законы и процедуры общин, а также использование и обмены на основе обычаев.

38. На дату закрытия Протокола для подписания (1 февраля 2012 года) под ними поставили подписи 92 страны, и по состоянию на 27 августа 2013 года 19 стран ратифицировало этот договор или присоединилось к нему⁶, и еще ряд стран находится в процессе завершения внутренних процедур, ведущих к ратификации. Для вступления Протокола в силу необходимо, чтобы его ратифицировало 50 стран. Ожидается, что он вступит в силу до 12-го совещания Конференции Сторон, которое будет проводиться в четвертом квартале 2014 года, а это позволит провести первое совещание Сторон Протокола совместно с 12-м совещанием Конференции Сторон.

39. В решении XI/1 Конференция Сторон постановила вновь созвать Специальный межправительственный комитет открытого состава по Нагойскому протоколу (Межправительственный комитет) для проведения третьего совещания с целью решения неурегулированных вопросов в его плане работы⁷ в ходе подготовки к первому совещанию Сторон Протокола и утвердила следующие межсессионные мероприятия:

а) совещание экспертов для разработки проекта стратегической структуры для создания и развития потенциала в поддержку эффективного осуществления Нагойского протокола, учитывая при этом национальные потребности и приоритеты Сторон и коренных и местных общин. Такое совещание проводилось в Монреале 3 - 5 июня 2013 года, и в его работе принимали участие представители коренных и местных общин;

б) онлайн-овые совещания дискуссионных групп по статье 10 и по теме необходимости создания и условий функционирования глобального многостороннего механизма совместного использования выгод проводились с 8 апреля по 24 мая 2013 года. В этих дискуссиях принимали участие также представители коренных и местных общин. Исполнительный секретарь должен подготовить обобщение мнений, высказанных в ходе сетевых консультаций, для их изучения на совещании экспертов, которое будет проводиться в Монреале 17 - 19 сентября 2013 года. В работе совещания будут принимать участие представители коренных и местных общин;

в) учреждение Неофициального консультативного комитета с целью оказания содействия в реализации экспериментального этапа эксплуатации Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Его совещание будет проводиться в Монреале 2 - 4 октября 2013 года.

⁶ Албания, Ботсвана, Габон, Индия, Иордания, Коморские Острова, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Маврикий, Мексика, Монголия, Панама, Руанда, Сейшельские Острова, Сирийская Арабская Республика, Федеративные Штаты Микронезии, Фиджи, Эфиопия, Южная Африка.

⁷ Приведен в приложении II к решению X/1.

40. В разосланном уведомлении SCBD/MPO/NP/JS/dm/81845 (2013-041) от 23 мая 2013 года Сторонам, международным организациям, неправительственным организациям и организациям коренных и местных общин было предложено перевести стандарты и материалы Конвенции о биологическом разнообразии на национальные и местные языки, включая туземные языки, и распространять их через секретариат.

41. В дополнение к бесплатным переводам Нагойского протокола на болгарский язык, языки мапуче, ком и вичи и на таджикский язык, как было упомянуто выше, в пункте 21, правительство Бразилии любезно обеспечило перевод на португальский язык комплекта информации о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод⁸.

Целевая задача 17. К 2015 году каждая Сторона разработала и приняла в качестве политического инструмента эффективную совместную и обновленную национальную стратегию и план действий по сохранению биоразнообразия и приступила к их реализации.

42. В пункте 4 решения XI/2 А Сторонам предлагается "включить всех субъектов деятельности, в том числе коренные и местные общины, женщин и молодежь, в процесс планирования и осуществления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, способствуя тем самым осуществлению Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2010 годы". Секретариат, учитывая ограниченность ресурсов, тем не менее в максимально возможной степени приглашал и финансировал широкий круг субъектов деятельности, включая приглашение по крайней мере одного регионального представителя коренных и местных общин к участию в работе региональных семинаров по обзору национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия (НСПДСБ), и в том числе недавнего регионального семинара, проводившегося в Вилла-де-Лейве (Колумбия) в мае 2013 года. Позднее в этом году благодаря щедрой поддержке со стороны Японского фонда биоразнообразия, Европейского Союза и других доноров в Найроби будет проведен глобальный семинар по обзору результатов пересмотра НСПДСБ, для посещения и участия в работе которого будет оказана поддержка по крайней мере одному представителю коренных и местных общин от каждого из основных языковых регионов Организации Объединенных Наций. Этот семинар организуется совместно на основе тесного сотрудничества секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, ПРООН и ЮНЕП в качестве учреждений-исполнителей ГЭФ и другими партнерами в виде одного из вкладов в работу Форума по вопросам НСПДСБ. Веб-сайт Форума и другие мероприятия обеспечат дополнительный механизм для стимулирования привлечения субъектов деятельности, включая коренные и местные общины, к национальным процессам планирования деятельности по сохранению биоразнообразия.

Целевая задача 15, включая биоразнообразие и изменение климата

43. В пункте 3 решения XI/21 Конференция Сторон предложила Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и коренным и местным общинам "учитывать в ходе работы, связанной с биоразнообразием и изменением климата, предложения по преодолению препятствий, изложенные в документе UNEP/CBD/SBSTTA/16/9". В пункте 6 а) Конференция Сторон предложила Сторонам и другим правительствам "принимать во внимание важность традиционных знаний, нововведений и практики, касающихся биоразнообразия, при определении способов борьбы с последствиями изменения климата в отраслевых планах и стратегиях, и особенно при рассмотрении вопросов уязвимых общин".

Методы геоинженерии по управлению климатом – не рассматриваются в целевых задачах по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти

44. В пункте 2 решения XI/20 Конференция Сторон приняла к сведению доклад о воздействии методов геоинженерии по управлению климатом на биологическое разнообразие (UNEP/CBD/SBSTTA/16/INF/28), исследование по теме нормативно-правовой базы по методам

⁸ См.: <http://www.cbd.int/abs/information-kit-pt/default.shtml>

геоинженерии по управлению климатом, актуальным для Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/SBSTTA/16/INF/29), и обзор мнений и опыта коренных и местных общин и субъектов деятельности (UNEP/CBD/SBSTTA/16/INF/30).

45. В этом же решении Конференция Сторон:

а) поручила Исполнительному секретарю при условии наличия финансовых ресурсов как можно шире распространить для справки доклады, о которых говорится в пункте 2, в том числе среди секретариатов договоров и организаций, упомянутых в пункте 12, а также передать их Конвенции о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду, Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, Договору об Антарктике, Совету Организации Объединенных Наций по правам человека и Управлению Верховного комиссара ООН по правам человека, Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций и ее Комитету по всемирной продовольственной безопасности (пункт 13). В этой связи секретариат направляет официальные письма данным секретариатам договоров и организаций с информацией об адресах на веб-сайте Конвенции, по которым можно загрузить электронную копию докладов;

б) далее поручила Исполнительному секретарю при условии наличия финансовых ресурсов и в соответствующее время подготовить, передать для независимой экспертной оценки и представить на одном из будущих совещаний Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям для изучения "обзор дополнительных мнений Сторон, других правительств, коренных и местных общин и других субъектов деятельности о потенциальном воздействии геоинженерии на биоразнообразие и о соответствующих социальных, экономических и культурных последствиях, учитывая гендерные аспекты и обзор мнений и опыта коренных и местных общин, приведенный в документе UNEP/CBD/SBSTTA/16/INF/30" (пункт 16 b)). Секретариат подготовит уведомления для Сторон и наблюдателей с просьбой представить дополнительные мнения по данным вопросам с учетом результатов пятого оценочного доклада Межправительственной группы по изменению климата.

III. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ

46. Обзор результатов осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на национальном уровне основан на материалах, представленных в секретариат Сторонами и коренными и местными общинами. Материалы были получены от Австралии, Бразилии, Гондураса, Китая, Перу, Финляндии, Швеции и девяти организаций коренных и местных общин. Полный текст представленных материалов распространяется в документе UNEP/WG8J/8/INF/1.

Австралия

47. Австралия подчеркнула в своем материале, что в партнерстве с коренными народами можно разработать целый ряд разнообразных программ, направленных на достижение целей сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

Программа охраняемых аборигенных территорий (ОАТ)

48. В рамках Программы охраняемых аборигенных территорий Австралии очень успешно оказывается поддержка коренным общинам в управлении их землями в целях их сохранения как части системы национальных резервов Австралии. Программа ОАТ была начата в период 1998/1999 годов и была расширена в соответствии с инициативой австралийского правительства *Забота о нашей стране*. На сегодняшний день существует 53 ОАТ, площадь которых составляет 36,5 млн га, или примерно 30% от объема системы земельных резервов Австралии. Программа

ОАТ осуществляется в тесном сотрудничестве с программой австралийского правительства *Работа по стране*, которая обеспечивает финансирование для аборигенных рейнджеров.

Работа по стране

49. Программа *Работа по стране* представляет собой успешную кросс-культурную программу, начатую в Австралии в 2007 году. Она осуществляется в тесном сотрудничестве с программой Охраняемых аборигенных территорий. *Работа по стране* поддерживает чаяния аборигенов, связанных с заботой о стране, и дает коренным народам возможности обеспечивать экологические услуги для охраны и регулирования природных ценностей и ценностей наследия Австралии. В рамках этой программы проводится профессиональная подготовка коренных народов и обеспечиваются карьерные возможности в области управления землями и акваториями в партнерстве с другими субъектами и оказывается содействие применению подхода на основе партнерств между коренными народами и другими субъектами в целях обеспечения лучших экологических результатов.

Всемирная сеть коренных народов (ВСКН) и Конференция

50. На Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию премьер-министр Австралии, поддержанная Новой Зеландией, Бразилией и Норвегией, объявила о разработке Всемирной сети коренных народов. ВСКН нацелена на установление связи между коренными народами и местными общинами повсюду в мире для обмена опытом использования традиционных знаний и практики в современных системах управления в целях более эффективного управления их окружающей средой и поддержания устойчивой жизнедеятельности. ВСКН была передана в ведение Экваториальной инициативы (ПРООН), которая будет выполнять функции секретариата для продвижения целей ВСКН, включая обмены традиционными знаниями внутри коренных и местных общин и среди них⁹.

Привлечение аборигенов к управлению морскими резерватами Содружества

51. В ноябре 2012 года правительство Австралии завершило внедрение репрезентативной системы морских охраняемых районов в водах Содружества. Репрезентативная система занимает в целом площадь в 3,1 млн квадратных километров и включает морской резерват Содружества Коралловое море и пять региональных сетей морских резерватов Содружества. В обязательных планах управления, разработанных для морских резерватов Содружества, признается возможность привлечения коренных народов через посредство специальной стратегии, нацеленной на оказание поддержки установлению партнерств с коренными народами, к управлению акваториями в морских резерватах Содружества и на обеспечение того, чтобы планирование управленческой деятельности и сама эта деятельность ориентировались на аборигенные обычаи, практику и знания.

Соглашения о традиционном использовании морских ресурсов

52. Руководство морского парка Большого барьерного рифа наделяет полномочиями Управление культуры традиционных владельцев посредством их участия в разработке и в осуществлении соглашений о традиционном использовании морских ресурсов. В таком соглашении излагаются способы работы традиционных владельцев между собой и с правительством по управлению своими акваториями, включая мероприятия на основе традиционного использования.

Программа партнерства аборигенов суши и акваторий по спасению рифов в рамках инициативы Забота о нашей стране

53. Руководство морского парка Большого барьерного рифа посредством реализации Программы партнерства аборигенов суши и акваторий по спасению рифов в рамках инициативы

⁹ Доклад о работе конференции и созданной в результате сети распространяется в документе UNEP/WG8J/8/INF/12.

Забота о нашей стране активизирует и стимулирует эффективное участие традиционных владельцев и местных аборигенных общин в процессах принятия решений, в планировании, разработке и внедрении политики сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, включая доступ к ресурсам и совместное использование выгод и учитывая принципы экосистемного подхода.

Наследие аборигенов

54. Значение аборигенных знаний как источника информации о ценностях наследия аборигенов и требование активного участия коренных народов в управлении наследием страны и Содружества официально признаны в качестве принципов управления наследием страны и Содружества. Правительство Австралии расширило и укрепило интеграцию наследия аборигенов в природно-ландшафтную среду, включив недавно в нее обширные районы северной Австралии, и в том числе Западное Кимберли и влажные тропики Квинсленда.

Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения

55. Правительство Австралии приступило к консультациям об осуществлении Нагойского протокола, с тем чтобы можно было принять решение о его ратификации. В рамках этого национального процесса рассматривается несколько задач пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (например, задачи 7, 10 и 12).

Бразилия

56. В материале, представленном Бразилией, подчеркивается ее приверженность сохранению и поддержанию знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, более широкому применению этих знаний, нововведений и практики при согласии и участии их носителей и поощрению совместного использования выгод от их применения на справедливой и равной основе.

57. В рамках национальной системы регулирования Бразилии была внедрена в 2007 году посредством Декрета № 6040 национальная политика устойчивого развития традиционных народов и общин, координация и проведение которой входит в компетенцию Национальной комиссии по традиционным народам и общинам.

58. Национальный план Бразилии по популяризации товаров, произведенных коренными и местными общинами на основе биоразнообразия (социо-биоразнообразие) (НППТ), является еще одним средством развития источников средств к существованию традиционных общин. НППТ представляет собой совместную программу Министерства охраны окружающей среды, Министерства сельскохозяйственного развития, Министерства социального развития и борьбы с голодом и Национальной компании снабжения, целью которой является стимулирование сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и формирование альтернативных источников дохода для традиционных народов и общин путем популяризации использования культурно приемлемых устойчивых технологий.

59. В плане национальной политики следует отметить, что Министерство здравоохранения также внедрило национальную политику в области лекарственных растений, включающую создание национальной программы по лекарственным растениям и галеновым средствам. В этой программе предусматривается разработка правил по охране, сохранению и поддержанию знаний и практики, связанных с традиционными и народными растительными лекарственными средствами кустарного изготовления и с другими лечебными средствами, основанными на традиционных знаниях.

Бразилия, доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и Нагойский протокол

60. В плане доступа к традиционным знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения следует отметить, что начиная с 2001 года в Бразилии существует национальное законодательство, предусматривающее получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий для доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в целях обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. На данный момент правительство Бразилии работает над пересмотром существующей нормативной базы, чтобы улучшить некоторые из ее положений, тогда как в Национальном конгрессе продолжается обсуждение Нагойского протокола.

Связывание систем знаний

61. В отношении связывания систем традиционных знаний и науки, как, например, в рамках МНППБЭУ, включая гендерные аспекты, упомянутая выше национальная программа по лекарственным растениям и галеновым средствам представляет собой хороший пример того, как государственная политика может стимулировать такие связи. Общинные инициативы, связанные с этой программой, такие как проект "Народная фармакопея Серраду", созданный ассоциацией женщин традиционных общин, живущих на территории биомы серраду (центральный район Бразилии), также демонстрируют успешный опыт связывания систем традиционных знаний и науки и с учетом при этом гендерных аспектов. "Articulação Pacari de Plantas Medicinais do Cerrado" представляет собой сеть общин центрального района страны, где здравоохранение, продовольственная обеспеченность и развитие продукции для формирования доходов и обеспечения занятости строятся непосредственно на местном биоразнообразии.

Китай

62. В национальной стратегии и плане действий по сохранению биоразнообразия (2011-2030 гг.) Китая предусмотрена охрана традиционных знаний и внедрение механизмов доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и совместного использования выгод, что определено как стратегические задачи и приоритетные меры на предстоящие два десятилетия. В 2011 году был также создан *Национальный комитет Китая по сохранению биоразнообразия* для координации и стимулирования сохранения биоразнообразия и управления им. В последние годы предлагается создание системы классификации традиционных знаний, связанных с биологическими ресурсами, в которой предусматривается распределение традиционных знаний по пяти категориям и 28 подкатегориям. На основе систематических обследований, сбора и документирования традиционных знаний среди 33 этнических меньшинств Китая были разработаны *базы данных о традиционных знаниях, связанных с биоразнообразием, в этнических регионах Китая*. В период до 2011 года было проведено четыре общенациональных обследования традиционных лекарственных средств Китая. Почти завершена подготовка общей информации о традиционных лекарственных средствах Китая и связанных с ними традиционных знаниях, включая типы, распределение, резервы и динамику ресурсов. На этой основе были созданы динамичная система мониторинга и механизм регулирования традиционных лекарственных средств Китая. В настоящее время правительство оказывает финансовую поддержку проведению тематических и экспериментальных исследований в области доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и совместного использования выгод от их применения и приступает к разработке национальных законодательных и/или административных мер.

63. Китай ввел также в действие *Акт о нематериальном культурном наследии* (2011 г.), в котором предусмотрено принятие таких мер, как обследования, идентификация, регистрация и документирование, в целях сохранения и защиты нематериального культурного наследия, и опубликовал каталог и перечень наследующих национальное нематериальное культурное

наследие. К концу 2012 года было выявлено 1219 элементов нематериального культурного наследия и 1986 наследников по праву представления по десяти категориям, включая народную литературу, традиционные навыки и традиционную медицину. Вместе с тем провинциальные, муниципальные и сельские власти опубликовали дополнительные списки нематериального наследия и наследников. На сегодняшний день созданы системы каталогов (национальных, провинциальных, муниципальных и сельских) нематериального культурного наследия и наследников.

64. Китай основал несколько групп эко-музеев в провинции Гуйчжоу и в Гуанси-чжуанском автономном районе на юго-западе Китая, целью которых является экспозиция и охрана экологической среды и традиционных знаний при участии местных этнических меньшинств. Несколько традиционных эко-сельскохозяйственных ландшафтов Китая было признано в качестве *сельскохозяйственного наследия мирового значения* (СНМЗ) Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО), включая систему выращивания рыбы и риса на рисовых чеках в уезде Цинтянь, систему народности дун по выращиванию рыбы, уток и риса на рисовых чеках и систему чайных садов и чаеводства округа Пу'эр. Эти районы СНМЗ не только поддерживают жизнедеятельность этнических меньшинств и местные эко-сельскохозяйственные системы, но также обеспечивают сохранение генетического разнообразия традиционных сельскохозяйственных культур и домашнего скота, включая домашнюю птицу, и связанных с ним традиционных знаний. В Китае создание эко-музеев и оказание поддержки системам сельскохозяйственного наследия мирового значения является основным средством сохранения in-situ традиционных знаний, связанных с биоразнообразием. И наконец, Китай настоятельно призывает секретариат продолжать укрепление сотрудничества с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и с системами СНМЗ ФАО в целях популяризации полезных выводов, сделанных на основе успешного опыта охраны культурного наследия, и также разработки руководств по передовым методам сохранения in-situ традиционных знаний.

Финляндия

65. В материале Финляндии приводится обновление данных о результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в период 2011–2013 годов. В 2009 году Министерство охраны окружающей среды организовало первую национальную группу экспертов по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции. Рабочей группе было поручено координировать осуществление национальных мер Финляндии касательно традиционных знаний коренных и местных общин, как было указано в национальной стратегии и плане действий по сохранению биоразнообразия на 2006–2016 годы, и содействовать расширению общих знаний о программе работы по статье 8 j), и в частности о народе саами в Финляндии. Она должна была также стимулировать реализацию программы работы по осуществлению статьи 8 j) в Финляндии посредством налаживания сотрудничества между различными министерствами и субъектами деятельности и вырабатывать рекомендации по осуществлению Конвенции в Финляндии.

66. Национальная рабочая группа предложила новые меры по охране традиционных знаний для их включения в НСПДСБ. Таким образом пересмотренная национальная стратегия и план действий по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия готовился в тесном сотрудничестве с парламентом саамов. Предложения первой группы по статье 8 j) включены в новые НСПДСБ, и некоторые из предложенных мер могут быть рассмотрены, обновлены и скорректированы второй рабочей группой по статье 8 j).

67. Министерство охраны окружающей среды создало вторую национальную рабочую группу по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции 20 февраля 2013 года, председателем которой является г-н Клеметти Нэккэлэярви, председатель парламента саамов. Пять министерств, Службы природного наследия Метсэхаллитус, Центр экономического развития, транспорта и

защиты окружающей среды Лапландии и Арктический центр при Университете Лапландии имеют своих представителей в рабочей группе. Задачи рабочей группы заключаются в подготовке, отслеживании реализации и популяризации вопросов, связанных со статьей 8 j), в соответствии с пересмотренными НСПДСБ и в координации сотрудничества по осуществлению статьи 8 j). Кроме того, рабочая группа активно наблюдает за международной деятельностью и готовит вклады Финляндии в работу международных совещаний по статье 8 j).

Руководящие принципы Агуэй-гу

68. Службы природного наследия Метсэхаллитус в сотрудничестве с парламентом саамов продолжают использование руководящих принципов Агуэй-гу при подготовке планов управления охраняемыми районами на родине саамов. Принципы Агуэй-гу оказываются полезным инструментом для структурирования сотрудничества и оценок последствий, обеспечивая управляющим охраняемыми районами и народу саамов большой объем ценной информации. Первый доклад с применением руководящих принципов Агуэй-гу касается разработки плана управления районом дикой природы Хаммастунтури. Доклад будет вскоре опубликован.

69. Национальные рабочие группы по статье 8 j) внесли существенный вклад в успешное развитие сотрудничества между государственной администрацией Финляндии и парламентом саамов в Финляндии. Опыт практического применения руководящих принципов Агуэй-гу оказался весьма полезным как для администрации, так и для общины саамов. Руководящие принципы Агуэй-гу помогли внедрению процедуры учета традиционных знаний при планировании управленческой деятельности. Значительная часть территории родины саамов включена в состав охраняемых районов и в сеть Природа 2000. Именно поэтому таким важным является сотрудничество между управляющими охраняемыми районами и парламентом саамов, и между ними было налажено тесное, регулярное и открытое взаимодействие. Парламент саамов принимает участие в подготовительной работе к совещаниям в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, и присутствие его представителей всегда желательно в составе финской делегации.

Гондурас

70. В плане осуществления статьи 8 j) и ратификации и осуществления Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Гондурас осуществил следующие мероприятия:

Укрепление проекта национального осуществления статьи 8 j) КБР-Гондурас (2008-2010 гг.)

В период до 10-го совещания Конференции Сторон Гондурас, страна, обладающая богатым биоразнообразием, представила в 2007 году проект по укреплению статьи 8 j). Этот проект был осуществлен в период с января 2008 года по ноябрь 2010 года, и основной его целью являлось оказание поддержки национальному осуществлению статьи 8 j) путем разработки, стимулирования и внедрения процессов, обеспечивающих уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний и практики коренных народов по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, включая совместное использование выгод. Проект был ориентирован на оказание помощи девяти общинам коренного населения и выходцев из Африки в Гондурасе: чортис, гарифуна, ленка, мискито, наоас, англоязычные выходцы из Африки, печ, тавакас и толупанес или ксикаки.

71. Реализацией проекта занимался Генеральный директорат по вопросам биоразнообразия Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды, а его финансировало Немецкое общество по международному сотрудничеству в помощь осуществлению Конвенции о биологическом разнообразии в Гондурасе.

Ратификация Нагойского протокола и в качестве предложения для проекта по статье 8 j)

72. В отделе по вопросам биоразнообразия Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды было учреждено отделение, названное "биологическое, генетическое и традиционное", целью работы которого является популяризация, изучение и охрана

биологических, традиционных и генетических ресурсов коренных народов и местных общин Гондураса.

Национальный семинар по вопросам генетических ресурсов, традиционных знаний и/или фольклора (23 августа 2012 года)

73. Данный семинар был организован Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) в сотрудничестве с отделом интеллектуальной собственности Института собственности и отделом по вопросам биоразнообразия Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды в рамках процесса ратификации Нагойского протокола.

Проект трансграничного биосферного резервата "Центр мезоамериканского биологического коридора"

74. Данный проект, обеспечивающий соблюдение традиционных прав и прав исконного населения, будет разработан в партнерстве с Никарагуа в целях совершенствования управления охраняемыми районами.

Биокультурный протокол народов мискиту

75. Биокультурный протокол народов мискиту был официально запущен организацией МАСТА, представляющей народы мискиту, при поддержке со стороны МСОП, организации Естественная справедливость и Немецкого общества по международному сотрудничеству.

Национальный круглый стол аборигенов и афро-гондурасцев по вопросам изменения климата в рамках осуществления национальной стратегии по борьбе с изменением климата (январь 2013 года)

76. 9 января 2013 года представители правительства и Конфедерации аборигенных народов Гондураса подписали после года переговоров документ об обязательствах, в котором признаются права коренных народов и афро-гондурасцев в национальных процессах сокращения выбросов в результате обезлесения и деградации лесов (СВРОДЛ).

Создание отдела биогенетических и биохимических ресурсов, связанных с традиционными знаниями, в отделе по вопросам биоразнообразия Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды

77. Новый отдел будет стимулировать разработку и эффективное использование национальных мероприятий для программы работы по осуществлению статьи 8 j) и Нагойского протокола и будет играть центральную роль в координации информации о статье 8 j) и мерах по регулированию доступа к ресурсам и совместного использования выгод.

Двуязычное межкультурное просвещение, организованное Министерством просвещения

78. Концепция межкультурного или двуязычного образования подразумевает просвещение для всех членов общества на основе взаимопознания, уважения и оценки по достоинству культурного разнообразия. В ней предлагается глобально-комплексная модель искоренения всех форм расизма и дискриминации. Она стимулирует просвещение как инструмент для открытия и поддержания открытыми каналов передачи, приобретения, воспроизводства и развития культур и включает охват групп населения, оторванных от формального образования. В случае аборигенов и афро-гондурасцев она предусматривает сохранение и развитие их языков наравне с национальным языком, которым является испанский.

Обновление национальной стратегии сохранения биоразнообразия (2012-2022 гг.)

79. В 2012 году директорат по вопросам биоразнообразия Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды приступил к процессу обновления национальной стратегии сохранения биоразнообразия на 2012-2022 годы. Данный процесс нацелен на выявление основ для

обновления национальной стратегии сохранения биоразнообразия, и в его рамках изучаются результаты осуществления стратегии и вопрос о возможной разработке нового элемента. Свой вклад в этот процесс вносят различные министерства и сектора, включая коренные народы.

Национальная стратегия борьбы с изменением климата на 2010 – 2020 годы

80. Разработка национальной стратегии борьбы с изменением климата является мерой, принятой в рамках усилий по выполнению международных обязательств и по выявлению и внедрению наиболее уместных инструментов для эффективной реализации, как в плане адаптации к последствиям изменения климата, так и их смягчения. В стратегии поддерживается участие и активная роль коренных народов и афро-гондурасцев в ее практическом применении.

Перу

81. Перу подтверждает назначение координационного центра по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции.

Швеция

82. Шведская национальная программа по местным и традиционным знаниям, связанным с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия (Наптек, 2006 год), была основана правительством вместе с парламентом саамов Швеции в 2006 году и нацелена на решение в Швеции вопросов, связанных со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции. Работа в рамках программы сосредоточена на разработке видов национального применения местных и традиционных знаний и на обеспечении участия коренных народов и местных общин. В 2009–2010 годах было проведено обширное исследование положения дел и тенденций в Швеции касательно статей 8 j) и 10 c) в целях обеспечения основы для будущей работы по их осуществлению. С помощью программы Наптек были также переведены на шведский язык и распространены тексты программы работы, руководящих принципов Агуэй-гу и кодекса этического поведения Тгаривейиери в целях обеспечения более широкого и более эффективного участия местного населения.

Руководящие принципы Агуэй-гу

83. В Швеции осуществляется обширный проект с участием широкого круга субъектов деятельности по разработке способов применения руководящих принципов Агуэй-гу в шведском контексте и по выявлению степени их применимости с учетом действующего законодательства об оценке экологических последствий (ОЭП). В нынешнем правовом контексте Швеции применение этих руководящих принципов допустимо, но процесс ОЭП может потребовать корректировок.

84. В экологической политике Швеции учитывается использование местных и традиционных знаний для выявления, отбора, восстановления и регулирования уязвимых районов с целью их охраны. В ней также подчеркивается важность местного биологического наследия и местных пород и сортов.

85. В 2012 году правительство Швеции предложило программе Наптек конкретно изучить: i) вопрос стимулирования предпринимательства на основе местных и традиционных знаний; ii) способ интеграции традиционных и местных знаний вместе с академическими исследованиями в процесс принятия решений по вопросам биоразнообразия и экосистемных услуг; и iii) потенциальные возможности и ограничения национального портала информации о традиционных знаниях в Интернете. Доклады о проведенных исследованиях были представлены правительству.

86. Кроме того, парламент саамов Швеции разработал и в настоящее время внедряет программу охраны живой окружающей среды, названную "Eallinbiras – Iellembirás – Jielemen bijre", в которой большое место отводится использованию и популяризации традиционных знаний для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В результате сейчас осуществляется несколько проектов с целью укрепления роли традиционных знаний в саамском

обществе и устойчивого сельского развития в Сапми, на территории традиционного проживания саамов в Швеции.

Швеция и эффективное участие коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции

87. Участие в национальных процессах осуществления статьи 8 j) включает работу консультативной группы с широким представительством в ее составе фермеров, кустарных рыбаков, саамов, а также представителей государственных ведомств в целях налаживания диалога между соответствующими участниками по вопросам, касающимся статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

Материалы коренных и местных общин

Коренные и местные общины лесов Хланзун в Бенине

88. Коренные и местные общины Бенина приветствуют начало работы по задачам 7, 10 и 12, а также по репатриации в рамках задачи 15. Коренные и местные общины Бенина также рекомендуют внесение некоторых корректировок в формулировку задач 7, 10 и 12.

Rede Pacari de Plantas Medicinais

89. Местные общины биома серраду (саванна) в центральном регионе Бразилии используют местное биоразнообразие для охраны здоровья, создания продовольственной обеспеченности и разработки продуктов в целях формирования доходов. Этим занимается группа женщин на общинных предприятиях, стимулируя устойчивое использование местного биоразнообразия и охрану экосистем. Использование данных ресурсов местными общинами путем экстракции масел из местных масличных растений требует коллективных действий местных общин и ученых для разработки продуктов. Эта стратегия обеспечивает устойчивое использование и охрану традиционных знаний, поскольку она добавляет стоимость природным ресурсам и одновременно формирует доходы для семей. Общины предлагают также налаживать взаимосвязи между научными знаниями и традиционными знаниями, нацеленные на более эффективное управление ресурсами и экосистемами. Взаимосвязи между системами знаний могут формировать выгоды для местных общин, такие как восстановление культурной и экологической ценности некоторых генетических ресурсов путем разработки продуктов, а также переоценку традиционных знаний. Взаимосвязи между традиционными и научными знаниями демонстрируют, что биом серраду обладает богатейшим культурным и экологическим наследием, заслуживающим изучения.

Red Indígena de Turismo de México A.C.; Consejo Regional Otomí del Alto Lerma de México; Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala; Asociación IXACAVAA de Desarrollo e Información Indígena de Costa Rica; INBRAPI de Brasil; Plataforma Dominicana de Afrodescendientes y EcoHaina de Republica Dominicana.

90. В своем материале коренные и местные общины заявляют о своем стремлении активно участвовать в разработке национальных докладов. Коренные народы и местные общины рекомендуют, чтобы Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) обратилась к Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии с призывом принять меры к обеспечению эффективного участия коренных народов и местных общин в подготовке национальных докладов, чтобы гарантировать признание деятельности местных общин по эффективному осуществлению Конвенции и ее статей, касающихся коренных и местных общин.

91. На национальных охраняемых территориях Гватемалы Национальный совет по охраняемым территориям (НСОТ) разработал в 2010 году политику в отношении коренных народов и биоразнообразия, чтобы гарантировать приверженность НСОТ уважению исконной практики коренных народов Гватемалы майя, гарифуна и ксинка. В процессе проведения этой

политики НСОТ признал роль женщин и мужчин коренных и местных общин в охране, сохранении, использовании, контроле и регулировании биоразнообразия.

Циркумпольная Канада инуитов (ЦКИ)

92. В материале ЦКИ подчеркивается, что существуют механизмы, которые можно использовать для повышения осведомленности о Конвенции о биологическом разнообразии, включая ее цели устойчивого использования биоразнообразия. Такие механизмы могут включать управления по регулированию ресурсов живой природы и совместные правления. В рамках таких механизмов можно было бы, кроме других задач, определять возможности использования традиционных знаний. ЦКИ настоятельно рекомендует рассмотреть вопрос о проведении серии региональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин при совместном содействии со стороны многосторонних экологических соглашений.

Заключение

93. В общем и целом в материалах, полученных секретариатом, отмечается прогресс в реализации целевой задачи 18. Прежде всего, в представленных материалах подчеркиваются многочисленные успехи, достигнутые в плане эффективного рабочего участия коренных и местных общин и также в применении и популяризации традиционных знаний и признании устойчивого использования на основе обычаев. Разнообразные программы, разработанные в партнерстве с коренными и местными общинами, также свидетельствуют о необходимости обеспечения максимальной гибкости способов возможного выполнения обязательств, вытекающих из статей 8 j), 10 c) и соответствующих положений Конвенции, на национальном, субнациональном и местном уровнях.

IV. РЕКОМЕНДАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

94. Поскольку решения, принятые на предыдущих совещаниях Конференции Сторон, все еще применимы, приводимая ниже рекомендация ограничена созывом еще одного совещания Рабочей группы для продолжения работы на основе предыдущих решений, и в частности решений X/43 и XI/14. Имея это в виду, Рабочая группа, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на свои решения X/43 о многолетней программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и XI/14 о статье 8 j) и соответствующих положениях Конвенции,

постановляет, что одно совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано в период до 12-го совещания Конференции Сторон.

Приложение

СЕМИНАРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

октябрь 2011 года - октябрь 2013 года

Семинар по созданию потенциала в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод	29 - 30 октября 2011 года, Монреаль, Канада
Региональный семинар для Центральной Америки по обновлению национальной стратегии и плана действий по сохранению биоразнообразия	28 ноября - 2 декабря 2011 года, Сан-Хосе, Коста Рика
Региональный семинар для Центральной и Восточной Европы по обновлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия	5 - 8 декабря 2011 года, Минск, Беларусь
Субрегиональный семинар для Южной, Восточной и Юго-Восточной Азии по созданию потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии	6 - 10 декабря 2011 года, Дехрадун, Индия
Второй региональный семинар для Южной, Восточной и Юго-Восточной Азии по обновлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия	6 - 10 декабря 2011 года, Дехрадун, Индия
Субрегиональный семинар для Центральной, Южной и Восточной Африки по созданию потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии	30 января - 3 февраля 2012 года, Кейптаун, Южная Африка
Региональный семинар для Африки по обновлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия	27 февраля - 1 марта 2012 года, Аддис-Абеба, Эфиопия
Семинар-диалог по теме расширения масштабов финансирования биоразнообразия	6 - 9 марта 2012 года, Кито, Эквадор
Субрегиональный семинар для Карибского региона по созданию потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии	1 - 5 апреля 2012 года, Крайст-Черч, Барбадос
Субрегиональный семинар для Западной Азии и Северной Африки по созданию потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии	16 - 20 апреля 2012 года, Дубай, Объединенные Арабские Эмираты
Региональный семинар по вопросам проведения стоимостной оценки и мер стимулирования для Южной Америки	15 - 17 мая 2012 года, Сантьяго, Чили
Субрегиональный семинар для Центральной и Восточной Европы и Центральной Азии по созданию потенциала для осуществления	4 - 8 июня 2012 года, Белград, Сербия

программы работы по охраняемым районам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии	
Африканское региональное подготовительное совещание к 11-му совещанию Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии для коренных и местных общин	9 - 14 июня 2012 года, Буджумбура, Бурунди
Семинар по созданию потенциала в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод	30 июня - 1 июля 2012 года, Дели, Индия
Азиатское региональное подготовительное совещание к 11-му совещанию Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии для представителей коренных и местных общин	9-12 июля 2012 года, Чиангмай, Таиланд
Региональный семинар для региона Южной части Индийского океана в помощь описанию экологически или биологически значимых морских районов	30 июля - 3 августа 2012 года, Флик-ан-Флак, Маврикий
Региональный семинар для Тихоокеанского региона по обновлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия	6 - 9 августа 2012 года, Роторуа, Новая Зеландия
Региональное подготовительное совещание к 11-му совещанию Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна	13 - 16 августа 2012 года, Асунсьон, Парагвай
Региональный семинар для инструкторов коренных и местных общин региона Латинской Америки и Карибского бассейна по статьям 8 j), 10 c) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения	17 - 18 августа 2012 года, Асунсьон, Парагвай
Региональный семинар по вопросам взаимосвязи между здоровьем людей и биоразнообразием в Африке	2 - 5 апреля 2013 года, Мапуту, Мозамбик
Онлайновые дискуссионные группы по статье 10 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения	8 апреля - 24 мая 2013 года, сетевые обсуждения
Региональный семинар для Латинской Америки по механизму посредничества	6 - 10 мая 2013 года, Вилла-де-Лейва, Колумбия
Региональный семинар для Латинской Америки по обновлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия	6 - 10 мая 2013 года, Вилла-де-Лейва, Колумбия